

Der Sternschnuppenmarkt mit dem großen Weihnachtsbaum - im Jahr 2017 eine 27 Meter hohe Fichte - erstrahlt jedes Jahr in einem festlichen Glanz und versetzt die Wiesbadenerinnen und Wiesbadener sowie die Gäste der Stadt aufs Neue in eine besinnliche Weihnachtsstimmung.

- 5 Auf dem Schlossplatz wurde am Montag, 20. November 2017, die Vorweihnachtszeit eingeläutet und der Wiesbadener Weihnachtsbaum, eine 27 Meter hohe Fichte, aufgestellt und geschmückt. Der Weihnachtsbaum ist einer der glitzernden Höhepunkte des Wiesbadener Sternschnuppenmarktes, der am Dienstag, 28. November 2017, feierlich eröffnet wird.
- 10 Die Aufstellung der 27 Meter hohen Fichte ist eine Besonderheit, die alljährlich viele Wiesbadenerinnen und Wiesbadener mit Spannung erwarten. Wer die Aufstellung des Baumes schon einmal gesehen hat, ist immer wieder aufs Neue beeindruckt. Alle Bürgerinnen und Bürger waren zur Aufstellung mit musikalischer Umrahmung herzlich eingeladen.
- 15 Traditionsgemäß wird auch diesmal die amtierende hessische Weihnachtsbaumkönigin Sabine Leib bei der Aufstellung des Baumes anwesend sein. Für die musikalische Begleitung während der eindrucksvollen Aufstellung des Weihnachtsbaumes sorgen auch in diesem Jahr wieder "Die lustigen Holzhackerbuben". Zum vorweihnachtlichen Auftakt dürfen
- 20 Leckereien vom Bratwurststand sowie Glühwein natürlich nicht fehlen. Nachdem der Baum in Position gebracht und fest verankert ist, beginnt das Schmücken des Weihnachtsbaumes, insgesamt knapp 30.000 umweltfreundliche LED-Glühbirnen inklusive Blitzbirnen werden ihn dann bis zum 23. Dezember zieren.

Quelle: <https://www.wiesbaden.de/microsite/weihnachten/010/content/weihnachtsbaum.php>

Avant de commencer

Un problème de chronologie

L'article se trouve sur le site de la ville de Wiesbaden, Landeshauptstadt. Peut-être, en ce jour de festivités, la personne qui a rédigé l'article avait-elle trop goûté au Glühwein, dont il est question à la ligne 20, peut-être a-t-elle rédigé l'article un peu à la hâte. Le plan choisi semble être le suivant :

- les lignes 1 à 4 sont une introduction à caractère général (sauf l'incise) ;
- les lignes 5 à 7 présentent une action accomplie le 20 novembre, Baum aufstellen und schmücken ;
- les lignes 7 à 9 convergent vers l'annonce de ce qui se passera le 28 novembre, Eröffnung des Sternschnuppenmarktes ;
- les lignes 10 à 13 proposent de nouvelles remarques générales au présent gnomique.
- lignes 13-14, retour à la Aufstellung ;
- **Et voici le problème** : alors que tout (aufstellen und schmücken) était présenté comme passé, irruption d'un futur : *Sabine Leib wird ... anwesend sein*). Ce futur est suivi de verbes au présent, avant un dernier verbe au futur, qui lui est clair, puisque l'on se projette dans une période qui va jusqu'au 23 décembre.
- **Que faut-il penser de tout cela** ? Soit c'est en effet une erreur, une négligence, soit (tout est possible...), l'auteur a fait des « copier-coller » et a repris des morceaux de textes plus anciens. Soit, à partir de la ligne 15, il se met à la place du public dont il restitue les pensées et les commentaires.
- **Tout ce que nous avons à faire**, nous, c'est traduire en veillant à l'exactitude des temps.
- Et pour les plaintes éventuelles, l'adresse du site de Wiesbaden se trouve sous le texte...

L'arrière-plan

- Le marché de Noël de Wiesbaden ne s'appelle pas *Weihnachtsmarkt*, mais *Sternschnuppenmarkt*. Pour qui souhaiterait des précisions sur la raison de ce changement de nom (Umbenennung), en 2002, voici un lien :

https://merkurist.de/wiesbaden/debatte-warum-der-weihnachtsmarkt-sternschnuppenmarkt-heisst_js6

- *Die Fichte, die Rotfichte, die Rottanne*, sont des noms possibles de l'épicéa commun (*Gemeine Fichte*). Dans le *Guide Delachaux des arbres d'Europe*, Owen Johnson et David More signalent que l'épicéa commun est le sapin de Noël traditionnel. Il perd plus ses aiguilles que le Nordmann (*abies nordmanniana*, parfois *sapin de Crimée*), très en vogue depuis quelques années. Dans la mesure où il ne s'agit pas d'un cours de botanique, et bien que ce soit un sujet tout à fait passionnant, on peut s'en tenir là.
- Rappelons que le sapin, arbre du mois de décembre, était une tradition païenne, et qu'il a été progressivement associé à la fête de Noël.

Passif, futur, participe II (mise au point peut-être pas inutile non plus pour le thème)

- On rencontre dans ce texte deux verbes au passif (*werden* + participe II du verbe), d'autres au futur (*werden* + infinitif du verbe). Au risque de paraître rabâcher, il faut le redire, cela ne sera ni la première ni la dernière fois, car les fautes sur ce point précis sont trop fréquentes pour que l'on puisse s'en dispenser.
- à propos du futur en français, il faut signaler la confusion récurrente entre la première personne du singulier du futur de l'indicatif, *je ferai, je serai, je viendrai*, et la première personne du singulier du présent du conditionnel, *je ferais, je serais, je viendrais*).
- Plusieurs participes II, employés avec *sein*, ont une valeur d'adjectif Duden-Grammatik, § 811).
- *Die Wiesbadenerinnen und Wiesbadener / Viele Wiesbadenerinnen und Wiesbadener / Alle Bürgerinnen und Bürger*. On peut évidemment avoir recours à l'écriture inclusive (ex. : *agriculteur·rice·s*, *artisan·e·s* ou encore *commerçant·e·s*), on peut aussi suivre le modèle allemand qui consiste à énoncer successivement les deux genres, comme dans le texte, ou encore trouver un moyen de contournement, ou d'évitement. L'écriture inclusive n'est pas une obligation.

Pour plus de détails concernant l'écriture inclusive (Inklusivschreibung, Pünktchenschreibung), voici deux liens :

<https://www.welt.de/kultur/article170857223/Frankreichs-Premier-verbietet-Gender-Schreibweisen.html>

https://www.achgut.com/artikel/frankreich_ohne_puenktchen

- *Einläuten, Umrahmung...* : revoir le sens des préverbes séparables et inséparables.

Étude détaillée (les numéros renvoient aux lignes)

1. Si l'on ne connaît pas le mot *Sternschnuppe*, on peut essayer de se demander ce qui, dans un tel contexte de fête, de lumière, d'éclat, peut être en rapport avec les étoiles. Reste à savoir, une fois que le phénomène est visualisé, comment cela s'appelle en français.

3-4. *versetzen in* : l'idée est facile à saisir, c'est celle du passage, du transport, du transfert. Les nombreux exemples proposés par Duden mettent facilement sur la voie de la traduction qui convient. Travailler aussi avec le dictionnaire unilingue français.

S'interroger sur le sens de *Gäste* : ce ne sont pas des touristes, ce sont des personnes qui viennent d'autres villes et villages, soit pour voir le sapin, soit pour d'autres raisons, familiales par exemple.

4. Voir comment est formé *besinnlich* et le traduire sans perdre de vue le contexte.

6. *Einläuten* : la formation du mot et le contexte permettent de trouver une traduction simple et adaptée. Le verbe *einläuten* peut s'employer au sens propre ou au sens figuré. *Die Vorweihnachtszeit* est bien entendu la période qui précède Noël, qui est « avant ». Se demander s'il n'existe pas aussi un terme précis désignant cette période.

12. *Wer ... schon einmal...* : on peut peut-être trouver en français quelque chose de plus fluide que *qui...*, et surtout, une tournure qui permette d'accrocher la principale de manière plus naturelle. D'ailleurs, si l'on regarde d'un peu près, on constate que la relation logique entre les deux propositions n'est pas d'une évidence absolue.

14. *musikalische Umrahmung (das Rahmenprogramm)* est à considérer en même temps que *musikalische Begleitung* (17). On connaît *der Rahmen*, le cadre. Toujours penser à la situation.

15. *die amtierende ... Sabine Leib* : penser à *das Amt („er)* ; *der amtierende Bürgermeister*.

16. Ne pas confondre *sich um jemanden sorgen* et *für Ruhe und Ordnung sorgen*.

19. *Der Auftakt* : a) *Beginn, Eröffnung* b) *Musik : unvollständiger Takt am Anfang eines Musikstücks* 3) *Verslehre : eine oder mehrere Silben vor der ersten tontragenden Silbe eines Verses* (Duden). On parle aussi de *Saisonauftakt*.

21. *Nachdem... ist* : dans la mesure où *nachdem* introduit un rapport d'antériorité / postériorité entre deux propositions, on attendrait ici un passé composé (si le verbe de la principale était au passé, on attendrait un plus-que-parfait. Ce présent est une sorte de « faux » présent, un raccourci de *verankert worden ist*. Peu importe, le résultat est le même, il faut simplement veiller à la cohérence en français.

22. L'allemand aime beaucoup ses verbes substantivés (*das Schmücken*). En français, ils ne passent pas très bien. - *Knapp* : vérifier le sens et les emplois.

24. *Inklusiv, inclusivement* existe, mais attention à la place qu'il doit occuper. Il y a plus simple et plus authentique.

Proposition de traduction

Le marché des étoiles filantes avec son grand arbre de Noël - pour l'année 2017, c'est un épicéa de 27 mètres¹ - resplendit tous les ans d'un éclat de fête, plongeant à chaque fois la population de Wiesbaden, de même que les visiteurs, dans l'atmosphère recueillie de Noël.

Le lundi 20 novembre, sur la place du Château, les cloches² ont annoncé le début de l'Avent, et on a installé et décoré l'arbre de Noël de Wiesbaden, un épicéa de 27 mètres de haut. L'arbre de Noël est l'un des sommets³, tout en scintillements, du marché des étoiles filantes de Wiesbaden, dont l'ouverture solennelle aura lieu le mardi 28 novembre⁴.

¹ On retrouve (7), *eine 27 Meter hohe Fichte*, il n'est pas nécessaire de dire à chaque fois qu'il s'agit de hauteur, on voit mal ce que cela pourrait être d'autre.

² *Einläuten* peut avoir un sens figuré, mais compte tenu du contexte, et dans la mesure où il s'agit du château, où se trouve aussi une église, il y a fort à parier que les cloches ont sonné.

³ Aussi : *l'un des grands moments*. Et pourquoi ne pas rappeler ici, à tout hasard, que le mot *apogée* est masculin.

⁴ On dit *je suis venu lundi*, ou *mardi*, mais *cela s'est produit (ou se produira)* **le lundi 20 novembre / le mardi 28 novembre, avec l'article**.

La mise en place de cet épicéa de 27 mètres est un événement particulier que la plupart des habitants de Wiesbaden attendent avec impatience⁵. Même quand on a déjà assisté⁶ à la mise en place de l'arbre, on est impressionné à chaque fois. Toute la ville était cordialement invitée à cette cérémonie avec encadrement musical.

Cette fois encore, conformément à la tradition, l'actuelle reine de l'arbre de Noël de Hesse, Sabine Leib, doit assister à l'installation de l'arbre. Et cette année encore, ce sont « Les joyeux bûcherons » qui assurent l'accompagnement musical de cette impressionnante installation de l'arbre de Noël. En cette journée qui ouvre la période de l'Avent, les délicieuses spécialités du stand des saucisses grillées, de même que le vin chaud, sont une obligation.

Une fois l'arbre bien en place et solidement ancré, on commence à le décorer, et ce sont des ampoules écologiques, presque 30 000 LED au total⁷, ampoules flash comprises, qui orneront l'arbre jusqu'au 23 décembre.

⁵ ... événement particulier, attendu avec impatience par...

⁶ On a beau avoir assisté à la mise en place de l'arbre, on est...

⁷ en tout